

SHIJIEJINGDIANYUYANQUANJI

原本名译 世界经典 寓言全集

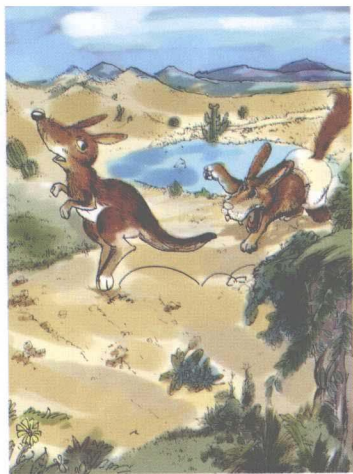
珍藏版

JINGCANGBAN

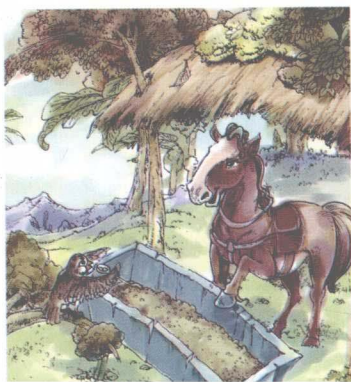
欧洲部分国家卷
印度卷
德国卷



吉林人民出版社



原本名译
世界经典
寓言全集

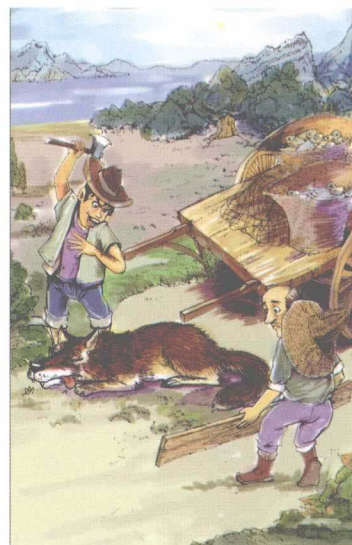
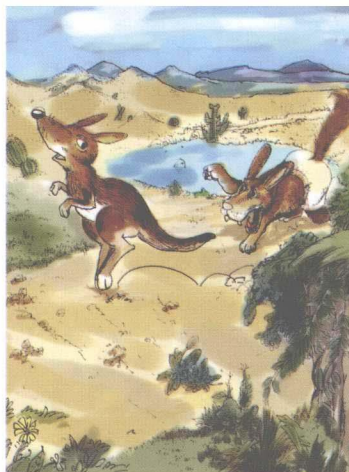


主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

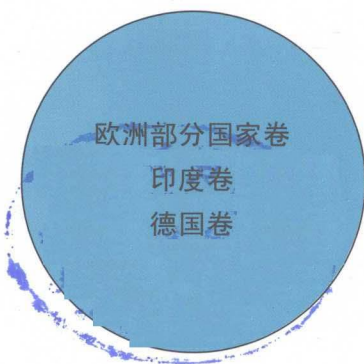
原本名译世界经典寓言全集
欧洲部分国家卷 印度卷 德国卷

主 编:吴广孝 李 海
责任编辑:包兰英 装帧设计:SUNNY 插 图:鱼小千
吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)
网 址:www.jlpph.com
全国新华书店经销
发行热线:0431-5395846
印 刷:长春方圆印业有限公司
开 本:787mm×1092mm 1/16
印 张:133 字数:2500 千字
标准书号:ISBN 7-206-02354-1/I·574
版 次:2005 年 5 月第 1 版 印 次:2006 年 1 月第 2 次印刷
定 价:39.50 元(全四卷定价 158.00 元)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



原名译世界经典寓言全集



吉林人民出版社



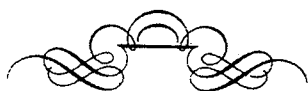


总 序



《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种



流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书《希腊卷》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

2 各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。



小 序

欧洲部分国家卷内容十分丰富,收录了欧洲风格各异的寓言作品,可以说,各种类型的寓言故事在这里都可以找到。

这卷中有:英国古典作家乔叟的长篇寓言、捷克·斯洛伐克作家恰彼克的只有一句话的寓言、匈牙利卡洛齐的寓言诗、罗马尼亚民间流传的系列寓言、英国作家吉卜林的动物故事寓言、奥地利作家卡夫卡孤独神秘的寓言,以及大童话家安徒生写的几首寓言诗等等。可以说,这一卷寓言故事是真正五彩缤纷,美不胜收。

《五卷书》是公元前1世纪的寓言故事集。具体的作者已无法知晓,其实是印度人民的集体创作。据说,《五卷书》是给皇太子们看的,目的是使他们变得聪慧,以便更好地治理国家。书中分《朋友的决裂》、《朋友的获得》、《乌鸦和猫头鹰从事于和平与战争等等》、《已经得到的东西的丧失》和《不思而行》五卷,故称《五卷书》。这部书好似一棵结满金果的神树,可以毫不隐晦地说,世界上每个国家的人民都尝过这棵树上的甜果,每个著名的寓言家都借得这棵大树的荫凉。薄伽丘、乔叟、拉封丹等文学巨匠也毫无例外。至于我们一直十分喜爱的《一千零一夜》和《卡里莱和笛木乃》都受到它的影响,后一本寓言集就是《五卷书》的阿拉伯语译本。《五卷书》的写作形式十分独特,德国学者称它为“连串插入式”。《一千零一夜》也是套用此法。我们可以用“连环套”来形容,即节外生枝,枝上生节,节又生枝,故事中有故事,故事里又有故事的故事的故事。整部书如同一个灿烂多彩的迷宫,令人爱不释手。北京大学著名学者季羨林教授早在1959年就从印度梵文译出此书,并正式由人民文学出版社出版。编者耗费许多精力,去掉大小枝节,整理出一个个寓言故事,并尽力保存季教授译文的古朴风格。这是否成功,尚需读者评说。

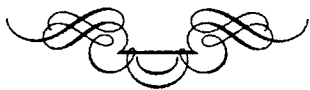
印度的佛教经典是一个深不可测的智慧海,卷帙浩繁,内容博大。一个最慧明最有精力的学者苦读一生也只能了解全部经典的皮毛!在这智慧的海洋

里，到底有多少寓意深刻的故事，谁也无法说清。幸好有一些著名作家如郑振铎、冯雪峰等为我们翻译了一些寓言，使我们能够看到海洋中的颗颗珍珠。特别是最近，王登云、肖识剑等六十多位专家学者苦心经营，编辑出十卷本的《佛经精华故事大观》，使这东方明珠大放光彩。我们的集子中已收入最有名的《百喻经》和《佛本生故事》中的精妙寓言多首。

泰戈尔是世界知名的印度大作家、大诗人。我们很喜欢他的诗。他的作品有深刻的哲理，寓意很浓。事实上，他写了不少寓言故事。我们尽力从他的诗作中选出一些寓言故事。在选录过程中，编者有意收入部分现代作家创作的童话寓言和优秀的民间传说。因为它是整个印度寓言大花园中的几朵新花，少了它们自然会缺少点现代色彩。何况，寓言这个大魔袋中本应当包括寓言童话、寓言传说、寓言小说、寓言戏剧……。三言两语的寓言虽然深刻而隽永，那毕竟不是寓言的全部。

4

德国的寓言作家很多，我们只选录了十多个作家的作品。在这些作家中，莱辛是杰出的代表。莱辛生于 1729 年，1781 年逝世。他是德国著名的剧作家和文艺评论家。大文豪歌德和席勒在箴言诗的创作上受到过他的影响。在我们收录过程中虽尽力收集莱辛的寓言作品，但也很难收集齐全。莱辛的寓言“超越了对一般人性弱点的鞭挞，抨击封建统治者的专横和教会的愚昧，有时矛头直指普鲁士宫廷。莱辛还用寓言讽刺当时文学创作中的不讲创新、只求模仿，以及华而不实、矫揉造作等现象。”（引自《中国大百科全书》外国文学卷 577 页）。我们认为，莱辛的寓言有一种高洁之气，与某些作家无聊的应酬之作形成强烈对比，这是十分难得的。





目 录

欧洲部分国家卷

高空中的生活	3
树上的老熊	3
小狐狸和老狐狸	4
树叶	4
嘲弄者莫默斯	5
一个小寓言	5
豺狗和阿拉伯人	5
兀鹰	8
陀螺	9
衣服	9
树	10
乡村大道上的孩子们	10
普罗米修斯	13
海神波塞冬	13
桥	14
论格言	15
骑桶人	15
小茶匙老太太	17
鲑鱼和红鱼	19

狐狸与熊	20
寓言说这就是你呀	24
跳高比赛	24
笔和墨水壶	26
一枚银毫	27
请你去问亚玛加的女人	31
哇哇报	32
风车	33
雏菊	35
识字课本	38
一滴水	44
两只公鸡	45
老公鸡的故事	47
三个恶汉	49
行善者	52
艺术家	53
讲故事的人	53
亚德里安和巴尔杜斯	54
牧人的狗和狼	56
野猪和公羊	57
孔雀, 火鸡和鹅	58
两只猫头鹰和麻雀	59
狐狸装死	60
狐狸与仙鹤	61
骄傲的小鸡	62
乌龟和野兔	63
吹牛的青蛙	64
猎狗和狮子的寓言	64
笼中的小鸟和蝙蝠	65
孔雀和仙鹤	65
老鼠与黄鼠狼的寓言	66
老鼠和公牛	66
旅行者和松树	67
道德教训字母表(节选)	67
陆地、水和风	70
另一座岛	71





骆驼的背是怎样变驼的	73
犀牛皮为什么有许多皱纹	75
豹子身上的黑斑是怎样来的	76
大象的鼻子为什么那样长	80
袋鼠变形记	84
伟大的鱼	87
一件衬衫	89
乌龟和他的儿子	90
皇帝和大象	90
鸭子和月亮	91
网中鸟	91
奶牛	92
书	92
细线	92
孤独的树	93
云雀	94
“需要”会给人添智慧	94
猫头鹰和它的孩子	95
听话的狗	96
小寓言	96
虾、蚂蟥和青蛙	97
毛毛虫	98
团结	98
强邻	99
蟋蟀	99
猴子和海豚	100
狐狸和乌鸦	100
牧人和狮子	101
爱奉承的海	101
奇怪的礼拜	102
老人和死神	103
老鹰和狐狸	103
老鹰和云雀	104
驴子的狡猾	105
狐狸和山羊	105
感谢	106

同一张口	107
赫尔墨斯和伐木人	107
狐狸和葡萄	108
好说谎的牧人	109
兔子和乌龟	109
狐狸和面具	110
胆小	110
野兔和狐狸	111
贪心的狗	111
找到的斧头	112
鸡蛋	112
骡子和神像	113
穴乌和孔雀	113
青蛙和肥牛	114
这里就是罗多斯	115
只一个,但是	115
狐狸和白鹤	116
马和驴	116
狮皮	117
牛和蚊子	118
狮子、狐狸和驴子	118
黄鼠狼和母鸡	119
恋爱的狮子	119
老实	120
足	121
驴子和蟋蟀	121
蟋蟀和蚂蚁	122
青蛙要一个王	122
鹰和箭	123
狼和羔羊	124
常绿的枫树	124
农夫与严寒老人的争论	125
马、狼、公鸡、猫和虾	126
鲱鱼和比目鱼	128
兔子和狼	131
鹤和小狐狸	132



狐狸和松鼠	132
狐狸同狼的故事	133
为狼举行洗礼	142
机灵的小山羊	142
想当罗马教徒的狼	142
熊、猪和狐狸当农夫	144
兔子怎么会只有一截尾巴梢	145
狮子、老虎和人	147
小猫和小老鼠	148
马和牛请狮子评理	148
鹿和刺猬	149
狮子和狐狸	150
獾和狐狸	150
狗和大肥猪	151
平等的鞋码	152
菩提树与国王	152
从天花板往下看世界	152
老鼠世界	153
“死亡”宫廷	153
夜莺和萤火虫	155
紫罗兰与三色堇	156
土块和卵石	158
报复的故事	159

印度卷

井中人	163
爱管闲事的猴子	163
豺狼和鼓	163
急于舔血的豺狼	164
乌鸦怎样消灭了蛇	164
小兔子大败雄狮	165
上当的骆驼	167
制车工人和狮子	169
公羊和狮子	170
与蛇交朋友的虾蟆	170

陶器师	172
披上虎皮的驴	172
豺狼怎样吃到大象肉	173
跑到异域的狗	174
百聪明和千聪明	174
驴歌唱家	176
婆罗门的一罐大麦片	177
萤火虫和猴子	178
白鹭	178
两只鸚鵡	179
猎人和野猪	180
蛇	180
白鸽的蛋	181
麻雀与大象	183
天鹅	184
白鹭·鱼和螃蟹	184
乌鸦和火烈鸟	186
蓝色的豺狗	186
月池	187
四个好朋友	188
猴子花匠	190
飞行的乌龟	191
单吃盐	191
蓄积牛奶在奶牛的乳房里	191
把秃头让梨头打	192
假死的妇人	192
不喝喝不完的水	193
再杀一个儿子凑担	193
认人为哥哥	193
偷了国王衣服的蛮子	194
呆子赞美父亲的德行	194
富翁造三层楼	194
活神仙杀了自己的儿子	195
扇不凉烈火上面的糖浆	195
立刻证明	195
商人杀了向导去祭天	196





医生和笨国王	196
用甘蔗汁浇甘蔗	196
商人为小失大	197
吊骆驼上楼	197
记牢在水里	197
割肉百两补肉千两	198
蠢妇人	198
把沉香烧成炭卖	199
用锦绸包烂毡	199
把芝麻炒熟了种	199
水和火	199
国王眯眼,他也眯眼	200
呆子自打自医	200
割下了两个鼻子	200
穷人上了当	201
牧羊人发痴	201
只会破不会做的驴子	202
偷金不着,反而烧掉了棉花	202
果子未生,树先砍了	202
二百里改称百二十里	203
宝箱中的镜子	203
“臣有一个好法子!”	203
愚蠢的牛主人	204
行人和泉水	204
用谷子粉墙	204
秃头求医碰见了秃头医师	205
两个鬼争三样宝物	205
笨学徒	205
用大石头磨成小石猴	206
呆子自怪多吃了六个饼子	206
傻仆人看门	206
偷吃犛牛的村人	207
我是鸳鸯	207
狗和树	207
滑头的游方和尚	208
硬治驼背	208

五个主人使用一个婢女	208
都是空乐一场	209
倒霉的老师	209
蛇头和蛇尾	209
但愿给国王剃剃胡须	209
“没有东西”	210
踢坏了富翁的嘴巴	210
两个儿子平分财产	211
和尚看窑工做泥罐	211
金子在树上,影子在水里	211
梵天弟子造人	212
吃过了一次	212
逃到天亮	212
都说对方是鬼	213
五百个毒饼	213
淹死了一船人	214
夫妇赌饼	214
为要毒死仇人,愿意先毒死自己	215
也算是一种秘密	215
尝一个买一个	216
决不左右袒	216
嘴肿不能说话	216
黑马白尾	217
背着澡盆不是为的洗澡	217
杀了骆驼又破了瓮子	217
乡下青年想公主	218
在公驴身上找奶	218
空跑了一趟	218
不愿背而愿挑	219
吃了灌洗肛门的药水	219
有毛的都是熊	219
地主老爷种田	220
被打的猴子和小孩	220
冤枉狗	220
怕眼痛,先挖眼	220
爱惜一只金耳环,杀了一个儿子	221





强盗分赃	221
猴子的一手把豆	221
金鼠狼和毒蛇	222
穷人得财复失	222
一个穷人	222
乳母、小儿和偷儿	222
熊、老妪和路人	223
了解错了	223
雄鸽和雌鸽	223
不可真的弄瞎自己的眼睛	224
两个朋友和强盗	224
小孩杀龟	225
土蚤与虱子	225
兔子舍身待客	226
补履翁	229
九色鹿	230
公鸡非时啼而死	232
白象教化众生	233
贪吃蜜草的小羚羊	234
渔夫贪心招祸	236
桑耆沃的故事	237
鹌鹑和捕鸟师	238
“有罪”改名字	241
啄木鸟与狮王	243
森林之鸟	244
鹦鹉与秃枭的故事	245
鼠偷酥油身亡	246
花鬘师和乌龟	246
马和驴	247
两头鸟	248
狗打官司	249
诱人的酥煎麦	250
大海三鱼	252
不同命运的小鹿	253
鹿王	255
好马	256